

YOLANDA
HIPPERDINGER

Editora

**ESPAÑOL Y OTRAS LENGUAS
EN EL ÁREA DIALECTAL
BONAERENSE DEL ESPAÑOL
DE LA ARGENTINA**



COLECCIÓN
ESTUDIOS SOCIALES
Y HUMANIDADES

Este volumen se publica merced a un subsidio otorgado por la Secretaría General de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur al Proyecto de Grupo de Investigación dirigido por la Dra. Yolanda Hipperdinger. El contenido de los trabajos reunidos en el volumen es de exclusiva responsabilidad de los respectivos autores.



Editorial de la Universidad Nacional del Sur

Santiago del Estero 639 – B8000HZK – Bahía Blanca – Argentina

Tel.: 54-0291-4595173 / Fax: 54-0291-4562499

www.ediuns.com.ar | ediuns@uns.edu.ar



**Libro
Universitario
Argentino**

CiN REUN

Red de Editoriales
de Universidades Nacionales
de la Argentina

Diagramación interior y tapa: Fabián Luzi

Corrección de estilo: Franco Magi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes 11723 y 25446.

Queda hecho el depósito que establece la Ley 11723.

Bahía Blanca, Argentina, septiembre de 2019.

© 2019 Ediuns.

ÍNDICE GENERAL

PRESENTACIÓN

Yolanda Hipperdinger..... 7

PARTE I

IMPORTACIONES LÉXICAS DEL INGLÉS EN ESPAÑOL BONAERENSE. EXPLORACIONES SOBRE LA PRENSA GRÁFICA

Yolanda Hipperdinger y Patricia Oostdyk 15

GLOBALIZACIÓN Y CONTACTO LINGÜÍSTICO. PRÉSTAMOS Y CAMBIOS DE CÓDIGO EN PUBLICIDADES ARGENTINAS DE 1989 Y 1999

Luciano Campetella 49

CIAO E SALUTI. INDAGACIONES SOBRE PUBLICACIONES ÉTNICAS DE LA COMUNIDAD INMIGRATORIA ITALIANA DE PUNTA ALTA

Alicia Zangla 63

SIT DOWN, PLEASE. CAMBIO DE CÓDIGO COMO ESTRATEGIA PARA REGULAR EL COMPORTAMIENTO EN EL AULA EN ESPAÑOL BONAERENSE

Antonela Dambrosio..... 87

PARTE II

PAISAJE LINGÜÍSTICO SUBBONAERENSE. DECISIONES EN EL DISEÑO DE UNA INVESTIGACIÓN GRUPAL

Yolanda Hipperdinger..... 123

PAISAJE LINGÜÍSTICO: ESTUDIO DE DOS ENCLAVES COMERCIALES ESTRATÉGICOS DE LA CIUDAD DE BAHÍA BLANCA	
<i>Alicia Zangla y Patricia Oostdyk</i>	141
EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE BAHÍA BLANCA: LA PRESENCIA DEL INGLÉS Y DEL ITALIANO EN DENOMINACIONES DE COMERCIOS	
<i>Lucía Lasry y Laura Orsi</i>	165
INDAGACIONES SOBRE LA PRESENCIA DE OTRAS LENGUAS EN EL ÁMBITO COMERCIAL DE BAHÍA BLANCA: EL ÁREA LÉXICA DE LA INDUMENTARIA	
<i>Agustina Fernández Schmidt y Laura Duché Mónaco</i>	179
ENTRE LA REGULACIÓN DE LAS PRÁCTICAS Y EL TRAZADO DE IMAGINARIOS: LOS NOMBRES DE LAS VÍAS DE CIRCULACIÓN EN EL ESTUDIO DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE BAHÍA BLANCA	
<i>Luciano Campetella</i>	193

PRESENTACIÓN

El volumen que presentamos reúne aportes al conocimiento de la coexistencia e imbricación del español con diversas *otras* lenguas en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina.

La secuenciación de los aportes compendiados se organiza en dos partes. La primera agrupa contribuciones que abordan los fenómenos conocidos como *cambio de código* e *importación* o *transferencia* léxica, atendiendo también a las dificultades que pueden implicarse en su distinción. Dada la preeminencia frecuencial comparativa de la recurrencia a lenguas distintas del español solo a nivel léxico, en ella se centra la mayor parte de los estudios. La segunda parte del volumen presenta los aportes iniciales a la exploración sistemática de la escritura visible en el espacio público sudbonaerense, generados en el marco de una investigación grupal orientada a sumar evidencia empírica procedente de esta sección territorial al campo de indagaciones abarcado bajo la denominación de *paisaje lingüístico*, campo que –a pesar de su desarrollo reciente– ha alcanzado un lugar de tal relevancia en los estudios sociolingüísticos que reiteradamente ha sido considerado ya una de sus ramas.

Las contribuciones que componen la primera parte del volumen se basan en *corpora* de distinto tipo, abarcando tanto selecciones de prensa gráfica de amplia difusión y de publicaciones de carácter étnico como datos obtenidos mediante el trabajo etnográfico. Las contribuciones contenidas en la segunda parte, en cambio, son resultado de una investigación coordinada sobre la base de decisio-

nes teóricas y procedimentales comunes, por lo que la exposición de estas últimas antecede a la de los aportes particulares.

La primera parte del volumen comprende cuatro capítulos. En el primero de ellos, *IMPORTACIONES LÉXICAS DEL INGLÉS EN ESPAÑOL BONAERENSE. EXPLORACIONES SOBRE LA PRENSA GRÁFICA*, Yolanda Hipperdinger y Patricia Oostdyk ofrecen, partiendo de una problematización de la distinción entre palabras patrimoniales y “prestadas” y de la consiguiente discusión y establecimiento de criterios operativos, un análisis de las importaciones léxicas del inglés, la lengua donante de mayor presencia actual, sobre un *corpus* constituido por las registradas contemporáneamente en tres periódicos de amplia tirada en la región dialectal del español bonaerense. El registro abarca todas las secciones e incluso los suplementos de dichos periódicos, durante el lapso de una semana escogida al azar. El análisis ofrecido se centra en la distribución por áreas léxicas de las importaciones del inglés, mostrando tanto su amplia difusión como la especial concentración de su número en algunas de ellas.

También se ocupa de la recurrencia a lenguas distintas del español en la prensa gráfica el segundo capítulo, *GLOBALIZACIÓN Y CONTACTO LINGÜÍSTICO. PRÉSTAMOS Y CAMBIOS DE CÓDIGO EN PUBLICIDADES ARGENTINAS DE 1989 Y 1999*, en el que Luciano Campetella ensaya una comparación entre las publicidades a página completa publicadas en la revista *Noticias de la Semana* en los años inicial y final de la “década menemista”, enfocando el avance del uso del inglés. Se esboza, así, una exploración diacrónica sobre la prensa gráfica bonaerense en el marco de la historia reciente para abordar el entramado interlingüístico, cuya continuidad promete aportes novedosos al conocimiento de la evolución de la variedad lingüística de que se trata en lo que atañe, en especial, al contacto indirecto.

En el tercer capítulo, *CIAO E SALUTI. INDAGACIONES SOBRE PUBLICACIONES ÉTNICAS DE LA COMUNIDAD INMIGRATORIA ITALIANA DE PUNTA ALTA*, Alicia Zangla se ocupa asimismo de producciones escritas

del español bonaerense con presencia de *otras* lenguas, ahora en relación con una comunidad inmigratoria de una localidad sudbonaerense en particular y enraizadas, por lo tanto, en un contacto lingüístico directo. La autora registra los pasos del español a la lengua de origen (generalmente el italiano, pero también el siciliano), operados sobre todo en cambios de código, en publicaciones étnicas de esa comunidad, y analiza igualmente la alternancia entre configuraciones con y sin adaptación al español para una misma importación léxica. Encuentra que, en cualquiera de los casos en que se recurre a la lengua del grupo, la función simbólica resulta priorizada por sobre la comunicativa.

El capítulo que cierra la primera parte del volumen se centra también en la recurrencia a *otras* lenguas, en especial nuevamente en dirección al inglés, pero a diferencia de los anteriores no se ocupa de producciones escritas sino de producciones orales. En *SIT DOWN, PLEASE. CAMBIO DE CÓDIGO COMO ESTRATEGIA PARA REGULAR EL COMPORTAMIENTO EN EL AULA EN ESPAÑOL BONAERENSE*, Antonela Dambrosio analiza el cambio de código en la interacción áulica sobre la base principal de un registro etnográfico, realizado en clases correspondientes a diversas asignaturas en escuelas de nivel secundario de la ciudad sudbonaerense de Bahía Blanca. Tanto los usos como las observaciones explícitas de los docentes que se han registrado muestran que el paso a una lengua distinta del español –sobre todo a la que, entre las posibles, goza de mayor difusión– sirve como recurso para llamar la atención, en el marco de las estrategias regulatorias que se ponen en juego en el aula.

La segunda parte del volumen, según lo anticipamos, atiende con exclusividad al paisaje lingüístico urbano en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina, y recoge el resultado de indagaciones desarrolladas sobre la cartelería y señalización visibles en el espacio público en la ciudad de Bahía Blanca.

El primer capítulo de esta segunda parte, *PAISAJE LINGÜÍSTICO SUDBONAERENSE. DECISIONES EN EL DISEÑO DE UNA INVESTIGACIÓN*

GRUPAL, explicita las bases de la investigación colectiva en la que se enmarcan las contribuciones que siguen, detallando las decisiones clasificatorias, denominativas y procedimentales que han sido de aplicación común en todas ellas. A este capítulo sigue una selección de algunos de los trabajos desarrollados en el marco referido, que se cuentan entre los primeros aportes al conocimiento de las particularidades el paisaje lingüístico local.

EN PAISAJE LINGÜÍSTICO: ESTUDIO DE DOS ENCLAVES COMERCIALES ESTRATÉGICOS DE LA CIUDAD DE BAHÍA BLANCA, Alicia Zangla y Patricia Oostdyk analizan comparativamente las recurrencias a *otras* lenguas en los dos centros comerciales de mayor relevancia (el más tradicional y el más moderno) de la ciudad. En el desarrollo de su acercamiento comparativo consideran a qué lenguas se recurre y con qué distribución según los rubros comerciales, así como en qué tipo de imbricación con el español se exhiben tales recurrencias a *otras* lenguas y con qué configuraciones aparecen, en vistas –en este último caso– del grado de ajuste a las formas correspondientes en la lengua de origen.

Lucía Lasry y Laura Orsi, en EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE BAHÍA BLANCA: LA PRESENCIA DEL INGLÉS Y DEL ITALIANO EN DENOMINACIONES DE COMERCIOS, atienden específicamente a estas últimas denominaciones, en las dos lenguas diferentes del español de mayor presencia en la región, sobre dos secciones territoriales diferentes de la ciudad: las cuadras que componen las manzanas del (micro) centro y las que conforman un perímetro que muestrea los barrios no céntricos. Analizan igualmente, de modo comparativo, el tipo de ocurrencia de que se trata en cada caso (palabras “solas” o sintagmas en la *otra* lengua), su ajuste a las lenguas de origen y la distribución de las elecciones de acuerdo con el rubro comercial respectivo.

En uno de estos rubros en particular se centran Agustina Fernández Schmidt y Laura Duché Mónaco en INDAGACIONES SOBRE LA PRESENCIA DE OTRAS LENGUAS EN EL ÁMBITO COMERCIAL DE BAHÍA

BLANCA: EL ÁREA LÉXICA DE LA INDUMENTARIA. Las autoras abordan la recurrencia a *otras* lenguas en el rubro de venta de prendas de vestir y accesorios, en coincidencia con las investigaciones anteriores informadas, analizando además la distribución pertinente de acuerdo con una clasificación *ad hoc* de los locales comerciales considerados, con eje en el costo de un mismo producto “testigo”, así como con las funciones (denominativas o calificativas) de las formas relevadas.

Por último, frente a estos estudios que se ocupan de mensajes encuadrables en la dirección *bottom-up*, Luciano Campetella se ocupa de la dirección *top-down*. En su contribución, titulada ENTRE LA REGULACIÓN DE LAS PRÁCTICAS Y EL TRAZADO DE IMAGINARIOS: LOS NOMBRES DE LAS VÍAS DE CIRCULACIÓN EN EL ESTUDIO DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE BAHÍA BLANCA, analiza las denominaciones respectivas en dos secciones oficialmente delimitadas de la ciudad, de características disímiles. Analiza las denominaciones de las vías de tránsito en ambos barrios desde una perspectiva comparativa y se centra, en particular, en los nombres propios que se reconocen provenientes de lenguas distintas del español (no abordados en los estudios anteriores de esta segunda sección del volumen).

Concluimos esta presentación señalando que los capítulos que componen este libro comparten un mismo impulso de apertura a nuevos enfoques y orientaciones. Confiamos en que puedan contribuir a un mejor conocimiento del área dialectal bonaerense del español de la Argentina a través, en este caso, de la atención específica a la coexistencia en el uso del español y las *otras* lenguas que, con diverso grado de presencia relativa y diferentes funciones, conviven con él.

YOLANDA HIPPERDINGER